

*Deutsch - französische Gemeindepартnerschaft  
zwischen  
Bermaringen / Baden-Württemberg  
und  
Moustoir-Remungol / Bretagne*



*1985 - 2006*

*Jumelage franco-allemand  
entre  
Bermaringen / Bade-Wurttemberg  
et  
Moustoir-Remungol / Bretagne*



## Grußwort

Liebe Freunde!

20 Jahre und ein bisschen mehr - so lange kennen sich unsere beiden Gemeinden!

Erst waren es nur wenige Fußballfreunde, heute sind viele Menschen aus beiden Dörfern eng miteinander befreundet! Aus einem Grundstein, der vor über 20 Jahren von Jean-Marc gelegt wurde, ist ein stabiles Haus der Partnerschaft entstanden. Diese Partnerschaft lebt und wächst mit ihren Bewohnern, sie wird gestaltet durch junge und ältere Menschen – und viele haben in der langen Zeit mitgewirkt! In zahlreichen privaten und offiziellen Begegnungen hier und dort wird der europäische Gedanke lebendig – nur in gegenseitiger Freundschaft der Länder entsteht eine stabile Front der Toleranz und des Friedens.

Ich hoffe und wünsche, dass dieser Grundgedanke auch für die nächsten Jahrzehnte gilt. Wir müssen unsere Ideale an die Jugend weitergeben, damit sie diese weiter ausbauen und mit Leben füllen.

Allen an der Partnerschaft Moustoir und Bermaringen Beteiligten ein herzliches Dankeschön, insbesondere den Aktiven der ersten Stunde, die mit Elan und Optimismus den Gedanken der Partnerschaft gepflanzt und ausgebaut haben.

Möge unsere Freundschaft dauern und beständig sein!

Mit herzlichen Grüßen in beide Gemeinden!

Sylvia von Darl-Späth  
Ortsvorsteherin Bermaringen  
Mai 2006

*Chers amis!*

*cela fait depuis déjà 20 ans et encore un peu plus que nos deux communes se connaissent !*

*Au début nous étions quelques amis du foot, aujourd'hui de nombreux habitants de nos villages sont devenus amis ! D'une première pierre qui a été posée il y a plus de 20 ans par Jean-Marc, s'est formé la maison solide du jumelage. Un jumelage vit et se développe avec ses habitants, il est organisé par des hommes jeunes et moins jeunes – et beaucoup y ont contribué ! Grâce à de nombreux échanges privés et officiels ici ou là, l'idée de l'Europe est de plus en plus vivante parmi nous – c'est seulement dans l'amitié réciproque entre les pays que la paix et la tolérance peuvent subsister.*

*J'espère et je souhaite que cette idée de base soit valable pour les décennies à venir. Il faut transmettre nos idéaux à la jeunesse afin qu'elle continue de les développer et de les faire vivre.*

*Un grand merci à tous ceux qui s'engagent pour le jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen – surtout aux engagés de la première heure – qui ont planté et encouragé avec leur élan et leur optimisme les idées du jumelage. Que notre amitié persiste !*

*Avec mes meilleures salutations dans les deux communes !*

*Sylvia von Darl-Späth  
Maire de Bermaringen  
Mai 2006*



## Vorstellung der beiden Orte *Présentation des deux villages*

	<b>Moustoir-Remungol</b>	<b>Bermaringen</b>
Einwohner / <i>Habitants</i>	ca. 680	ca. 1200
Ortsvorsteher / <i>Maire</i>	Jean-Hugues Auffret	Sylvia von Darl-Späth
Fläche / <i>Superficie</i>	1330 ha	1678 ha
Religion	Katholisch / <i>catholique</i>	Evangelisch / <i>protestant</i>
Lage / <i>Situation</i>	Im Herzen der Bretagne, ca. 40 km vom Meer entfernt / <i>Au coeur de la Bretagne à 40 km de la mer</i>	Schwäbische Alb, ca. 15 km von Ulm entfernt / <i>Jura souabe, ca. 15 km d'Ulm</i>
Verwaltung / <i>Administration</i>	Verwaltungsverband Locminé / <i>Communauté de communes de Locminé</i>	Gemeinde Blaustein / <i>commune de Blaustein</i>

## Informationen im Internet *Infos sur internet*

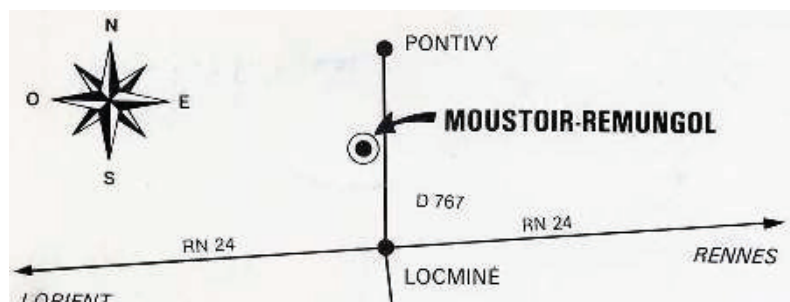
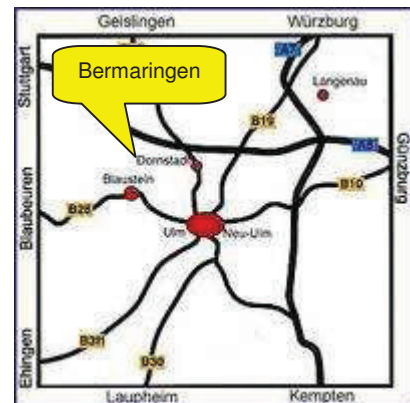
Offizielle Seite / Site officiel de Moustoir-Remungol  
<http://www.moustoir-remungol.fr>

Offizielle Seite der Gemeinde Blaustein / Site officiel de la commune de Blaustein  
[http://www.blaustein.de/1950\\_DEU\\_WWW.php](http://www.blaustein.de/1950_DEU_WWW.php)

TSV Bermaringen / Association de sport  
<http://www.tsv-bermaringen.de>

Musikverein Bermaringen / Fanfare  
<http://www.mv-bermaringen.de>

Club 70 / Club des jeunes  
<http://www.club70-bermaringen.de.vu>





## Die Partnerschaftstreffen *Les échanges*

### 1985

Erstes Zusammentreffen von Jean Marc Onno (zu der Zeit landwirtschaftlicher Praktikant in Bermaringen) und Willi Junginger (Abteilungsleiter Fußball und technischer Leiter des TSV). Einladung der Fußballmannschaften des TSV nach Moustoir-Remungol.

*Premier rendez-vous entre Jean-Marc Onno (stagiaire à Bermaringen) et Willi Junginger (responsable du foot). Invitation de l'équipe de foot de Bermaringen à Moustoir Remungol.*

### 1986



*Jean-Marc Onno und Willi Junginger in Carnac*

Fahrt der 1. und 2. Fußballmannschaft des TSV in die Bretagne. 50 Teilnehmer erlebten vom 15. - 19.05.1986 herrliche Tage in Moustoir-Remungol mit Kultur, Sport und Spielen. Für fast alle Bermaringer war es der erste Besuch in Frankreich und am Atlantik.





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

*Rencontres des équipes de foot de Bermaringen à Moustoir-Remungol du 15. - 19.05.1986. 50 participants passent de très bonnes journées entre activités sportives et culturelles. Pour beaucoup de Bermaringer, ce fut le premier séjour en France, et sur la côte atlantique.*



*Empfang / Réception au Foyer Communal*



*1. Fußballspiel / match de foot*





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
 Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

## Echange franco-allemand : un projet qui devient réalité

L'A.S. Moustoir-Remungol reçoit pendant le week-end de la Pentecôte, du 15 au 19 mai prochain, un club de football allemand : le T.S.V. Bermaringen.

Bermaringen est une petite commune de 1.050 habitants dépendant de la ville de Blaustein (12.000 habitants). Elle est située au sud de la R.F.A. en pleine Bavière à mi-distance pratiquement (100 kms) entre Stuttgart et Munich à proximité (10 kms) de la ville d'Ulm (250.000 habitants). La population, en constante progression est à l'origine de type rural : actuellement 50 % sont agriculteurs, un grand nombre occupant un second emploi en usine à Ulm.

Dans ces régions, immobilisées une grande partie de l'année, par les rigueurs de l'hiver, les activités de loisirs s'étalent sur 6 mois à

## Week-end sportif de 1.

Samedi 29 mars, jour de repos, les responsables de football à Moustoir-Remungol ont organisé un tournoi de football à l'occasion duquel participera l'équipe poussins de l'A.S.M. Le tirage au sort de ce tournoi aura lieu à 14 heures. Le transport des amis sera assuré par Jean-Claude Balic et Jean Pierre Cadic. Départ à 13 h 45 devant le restaurant de l'illys.

Dimanche 30 mars, jour de détente dans le calendrier, mise au profit pour l'un des matches de retard : l'équipe A s'élance à Cochin pour rencontrer la Saint-Co B. match à 15 h 30. Délégué : M. Jean Robino.

peine, ont une très grande importance, ce qui explique une infrastructure sportive très développée. Le T.S.V., club de foot local, est l'une des nombreuses associations (tennis, ping-pong, gymnastique, lanfère, chorale...) qui fonctionnent sur Bermaringen.

A l'occasion de ce premier échange l'A.S.M. se prépare à accueillir un groupe d'environ 50 personnes formé de joueurs, supporters et de familles. Pour organiser l'accueil, dans les meilleures conditions, les responsables demandent à toutes les familles de Moustoir-Remungol, ayant été ou non contactées et désirant recevoir chez eux une ou plusieurs personnes de la lair savoir à la boulangerie Le Mouli, ou à M. Jean-Marc Onno, le plus rapidement possible au plus tard le 4 avril.

## Das Dorf war vier Tage auf den Beinen:

# Bermaringen und Moustoir sind jetzt „verlobt“

50 Fußballspieler des TSV reisten in die Bretagne

**BLAUSTEIN-BERMARINGEN** (st). Fußball verbindet zur Zeit die ganze Welt. Daß über diesen Sport sogar internationale Dorfparschaften geboren werden, erlebte der Turn- und Sportverein Bermaringen bei seinem viertägigen Ausflug in die Bretagne. 50 Fußballer der Albgenossenschaft waren zu Gast in einem kleinen Dorf in der Bretagne, in Moustoir-Remungol, und als sie sich verabschiedeten, war die „Verlobung“ zwischen den beiden Dörfern perfekt, wie es der bretonische Bürgermeister Désiré nannte.

Ins Rollen kam die Freundschaft zwischen den beiden Fußballclubs durch einen jungen Bretonen namens Jean-Marc Onno, der im Sommer 1985 einige Wochen in Bermaringen verbrachte. Jean-Marc hatte bald das Gefühl, daß die Bermaringer gut zu seinen Landsleuten in Moustoir-Remungol passen würden und organisierte in einem regen Briefwechsel mit Willi Junginger, dem Leiter der Bermaringer Fußballabteilung, das viertägige Treffen in der Bretagne, das im Mai abgehalten wurde. Moustoir-Remungol ist eine kleine Ort-

schaft mit nur rund 600 Einwohnern und liegt zwischen Vannes, St Briens und Brest auf der bretonischen Halbinsel. Die deutschen Gäste waren allesamt bei Privatleuten untergebracht, und das ganze Dorf war vier Tage lang auf den Beinen um die Bermaringer zu verwöhnen. Der Dorfbäcker formte ein riesiges „Herzlich willkommen“ aus Unmasen von Teig, und als der Begrüßungsabend mit Bürgermeister Désiré in der Festhalle des Dorfes stattfand, waren alle Wirtschaftler des Dorfes geschlossen - die Einwohner seien vollständig in der Aulin versammelt gewesen, berichtet Willi Junginger. Neben Besichtigungsfahrten und Ausflügen am Meer traten die beiden Dorfmänner natürlich zum Fußballspielen an. „Doch das war Nebensache. Wichtig war das gemeinsame Feiern und Kennenlernen - wir haben uns großartig verstanden“, resümiert Junginger. Nächstes Jahr werden die französischen Gäste bei einem Gegenbesuch in Bermaringen abgeben, in der Hoffnung so Bürgermeister Désiré, daß aus der „Verlobung eine Hochzeit wird“.

SUDWEST PRESSE

## Moustoir-Remungol à l'heure allemande

O.F. le 09-06-86 86



### GVA

Mardi 10 juin, 14 h, visite des essais sur céréales. Cette visite s'effectuera sur une parcelle exploitée par M. Louis Jehanno, à Keradenys, en Moustoir-Remungol.

PAS DE COURANT. - Mercredi de 8 h 30 à 17 h 30, à Keratrey, Kerscomard, Kermaux.

### APRÈS LA KERMESS

La kermesse organisée au profit des œuvres paroissiales et de l'école Notre-Dame a connu un bon succès grâce à des conditions météorologiques idéales. En voici les principaux résultats :

- Tir à la carabine : 1. Eugène Robic ; 2. Gérard Cadic.
- Boule Pendante : 1. Jo Moréac ; 2. Jean-Pierre Le Marac.
- Passes boules : 1. Loc Onno ; 2. Jo Moréac.
- Jeu de quilles : 1. Jean-Pierre Le Corre ; 2. Mathurin Gaïch.
- Bowling : 1. Jean Guilloz ; 2. Lolo Onno.

Premier gain gagné par M. Mercel Guenouc fils. Le total de l'ente a été gagnée par M. Hervé Le Ménahéze de Moustoir-Remungol. Tombolas : premier lot, le radio réveil a été gagné par Mme Marie Gaïch ; 2. cédénaire électrique gagnée par Sabrina Sany ; 3. occasionnelle gagnée par Jean-Philippe Le Pallec.

Récemment, la commune de Moustoir-Remungol a vécu « à l'heure allemande » : en effet, un groupe de cinquante Allemands originaires de Blaustein-Bermaringen était accueilli dans la commune. Et l'association sportive a décidé de tenter un échange. Ce projet a pu aboutir grâce au soutien de la population et de toutes les associations communales.

Dès leur arrivée, les premiers mots de bienvenue des autorités municipales et des présidents ont montré que des liens d'amitié allaient se nouer de part et d'autre durant les jours qui allaient suivre. Les premiers contacts étant établis, le soir même dans les familles d'accueil.

Découverte et présentation de la commune, visite de la région, tel a été le thème durant le séjour. A noter la clôture de la journée du samedi avec le buffet campagnard et la soirée dansante, salle du foyer communal.

Le dimanche, match de football et jeux. Tout le monde était ensuite convié à la réception officielle et au vin d'honneur offert par la municipalité.





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen



*Besuch / visite à Carnac*





## 1987

Gegenbesuch der französischen Sportfreunde aus Moustoir-Remungol vom 18. - 21.06.1987 in Bermaringen. Beim Fußball trennte man sich 2:4 (Reserve) und 7:3 (erste Mannschaft). Die Fahrten zum Schloss Neuschwanstein und nach München in den Olympiapark, sowie zum Landtag und in das Mercedes-Museum in Stuttgart hinterließen nachhaltige Eindrücke. Viele neue Freundschaften entstanden bei diesem Besuch.







*Première visite des amis de Moustoir-Remungol à Bermaringen du 18. - 21.06.1987. Les résultats des matchs de foot : 2 : 4 (équipe B) et 7:3 (équipe A). Les participants apprécient les excursions au château de Neuschwanstein, à Munich et au parlement du Baden-Württemberg à Stuttgart. A l'occasion de ce séjour, de nombreuses nouvelles relations d'amitié se mettent en place entre les allemands et les français.*





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen



## 1988

Jean-Marc Onno, der das Bermaringer Heckenfest erlebte, organisierte im Mai 1988 in Moustoir-Remungol mit Hilfe einiger Bermaringer Vereinsfunktionäre Ähnliches. Für die „Fête de la Bière“ wurde die in der Ulmer Region bekannte Stimmungskapelle d’Laudl’s verpflichtet. Ca. 50 Fans aus Bermaringen und Umgebung begleiteten die Band nach Moustoir-Remungol. Auch 200 l deutsches Bier wurde neben dem Speiseangebot von Sauerkraut und Ripple verzehrt. Ca. 2000 begeisterte Gäste erlebten an 2 Tagen dieses schwäbisch-bretonische Volksfest.

*Jean-Marc Onno, qui connaissait le « Heckenfest » à Bermaringen, organise en mai 1998 avec l’aide de quelques responsables de Bermaringen une « fête de la bière » avec le groupe folklorique « d’Laudl’s » : groupe très connu dans la région d’Ulm. Environ 50 personnes de Bermaringen accompagnent le groupe à Moustoir-Remungol. Au total environ 2000 hôtes passent une très bonne fête souabe-bretonne avec 200 l de bière allemande et la choucroute garnie.*



**MOUSTOIR-REMUNGOL** 28-05-88.

**Fête de la bière  
Coup d'essai, coup de maître :  
1 500 personnes en deux jours**

Organisée samedi 21 et dimanche 22 mai par l'AS Moustoir-Remungol, cette première fête de la bière a connu un large succès, avec plus de 1 500 personnes sur les deux jours, 2 500 litres de bière, 800 choucroutes dès le samedi 21.

Lancée par Guy Allain, président de l'ASM, Jean-Marc Onno, responsable de l'animation avec ses amis Mériadec Le Moullour et Bertrand Quiliéré, chevilles ouvrières de cette opération, cette manifestation est le fruit d'un travail en commun réunissant 80 bénévoles du football, du théâtre et du volley-ball féminin, avec la collaboration de M. Désiré Adénys, maire de Moustoir-Remungol et de la municipalité : cette manifestation aura nécessité trois mois de préparation dont une semaine pour la salle.

Choucroute à volonté, bière coulant à flot, l'orchestre bavarois Laudl's a su créer l'ambiance. Créé voilà 7 ans avec des amateurs mais confirmés (le premier disque doit sortir dans quelques jours), ce groupe est très connu en RFA et s'est déjà produit en Suisse et en Autriche. Sa présence à Moustoir-Remungol était sa première sortie française. Laudl's était accompagné par 60 membres survoltés de son fan-club.

Tout était donc réuni pour faire de ces soirées une réussite totale, amateurs de choucroutes et amateurs de bière se laissant volontiers entraîner dans la fête.

Guy Allain, président de l'ASM, satisfait de ce succès, a bien voulu préciser ce choix de fête de la bière :

« Tout a commencé après le séjour de Jean-Marc Onno en Allemagne à Bermaringen. Un premier échange sportif entre l'AS Moustoir-Remungol et le TSV Bermaringen que préside Willi Junginger a vu la venue de 60 sportifs allemands. Des liens se sont tissés entre les deux grandes villes et les familles,



un partenariat basé sur l'amitié enfants et adultes. Un pas en avant vers 1992 ».

En mai 1987, c'est au tour de Moustoir-Remungol de se rendre à Bermaringen, avec la découverte des fêtes de la bière et du groupe Laudl's.

choses » déclare Guy Allain.

Fort de ce succès, l'ASM pense déjà à 1989, un « jeu sans frontière » où sont attendus plus de cent allemands, une fanfare et une autre fête de la bière.

Vendredi 27 mai 1988 - La Gazette du Centre Morbihan





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

## 1989

51 Personen starteten vom 11. - 16.05.1989 per Bus in die Bretagne, in Begleitung der damals sehr bekannten Stimmungskapelle „Bibertaler Musikanten“. Ausflüge nach Saint-Malo, zum Mont Saint Michel und die sehr schöne Fahrt an der Nordküste der Bretagne waren neben den wiederum vielen menschlichen Kontakten Höhepunkte dieses Besuchs.

*51 allemands prennent la route pour Moustoir-Remungol du 11. - 16.05.1989, accompagnés par le groupe « Bibertaler Musikanten ». De nombreuses visites inoubliables : Saint-Malo, le Mont-Saint-Michel et les côtes du nord de la Bretagne. Et le plus important : les contacts humains de plus en plus nombreux*







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen



## 1991

Besuch unserer französischen Freunde in Bermaringen vom 15. - 20.05.1991.  
Mit schmissigen Weisen unserer Bermaringer Musikkapelle wurde den 50 Gästen aus Moustoir-Remungol vor dem Rathaus ein herzlicher Empfang bereitet. Darbietungen verschiedener Abteilungen des TSV und der französischen Gäste sowie der Bibertaler Musikanten sorgten für einen sehr schönen unvergesslichen Abend, bei dem sich Schwaben und Bretonen wieder menschlich näher gekommen sind.





*Visites des amis français à Bermaringen du 15. - 20.05.1991.  
Accueil des 50 hôtes français par la fanfare de Bermaringen à la mairie. Quelques excursions et surtout une belle soirée d'amitié avec des animations variées des différents groupes et la prestation du groupe de musique folklorique des « Bibertaler Musikanten ».*







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen



## **PARTNERSCHAFT / Vier Tage waren 58 Franzosen in Bermaringen zu Gast**

# **Sich beim Fußball ins Zeug gelegt**

### **Besichtigungen, Diskussionen und Feste mit Showeinlagen**

**Besuch aus Frankreich: Vier Tage lang jagte ein Programmpunkt den nächsten: Besichtigungen, Diskussion zur Agenda 2000, Fußball . . . Für die Bermaringer Jugendlichen gibt es bald ein Wiedersehen mit den Franzosen: Im August geht es zum Segeln in die Bretagne.**

NATHALIE NEUBAUER

**BERMARINGEN** ■ Sie legen sich ganz schön ins Zeug. Buhlen um den Ball, fummeln, schießen, köpfen. „Allez, allez, les blancs“, feuern Zuschauer die Spieler im weißen Trikot von der „Tribüne“ aus an. Die in Weiß sind die Franzosen aus Moustoir-Remungol. Sie und die Bermaringer – auf dem Feld ganz in Blau – jagen dem Ball hinterher. Dieses

Mal geht die Partie an die Bermaringer, vier zu zwei gewinnen sie das Tisch-Fußballspiel. Abgekämpft sind sie, als sie vom Platz gehen, schweißgebadet, rote Köpfe. Nicht nur, weil sie alles gegeben haben.

Mittwoch abend waren die 58 Bretonen aus dem rund 1200 Kilometer entfernten Moustoir-Remungol in Bermaringen angekommen (wir berichteten), und bis zu ihrer Abfahrt in der Nacht zum Sonntag haben sie volles Programm gehabt. Mit ihren Gastgebern – in 31 Familien waren sie untergebracht – haben sie am Donnerstag unter anderem die Wimsener Höhle besichtigt. Am Freitag ging es auf die Insel Mainau, nach Konstanz und nach Bad Schussenried zur Brauereibesichtigung.

Am Abend die Beach-Party und am nächsten Morgen ging es gleich weiter: Die französischen Bauern trafen sich mit deutschen, um über die Zukunft der Landwirtschaft und

die Agenda 2000 zu diskutieren. Andere besichtigten das Museum im Bermaringer Kirchenturm oder die Ulmer Innenstadt. Und dann eben die körperliche Verausgabung beim Fußball. „Je suis fatigué“ – ich bin müde – lautete denn auch die kurze Zustandsbeschreibung von Cedric nach dem Spiel.

#### **Regelmäßig getroffen**

Dem Fußball ist auch die Partnerschaft zu verdanken. Jean-Marc Onno, Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses, war 1985 nach Bermaringen gekommen, um ein Praktikum in der Landwirtschaft zu machen. Als er beim TSV anfang, Fußball zu spielen, bekam er die Idee, über Grenzen hinweg zu kicken. Seither haben sich die Deutschen und Franzosen regelmäßig getroffen und einen ausgespielt. Die Kontakte wurden intensiver, so daß man sich schließlich entschloß, die



Diese Partie geht an die Franzosen: Der Bürgermeister Jean-Hugues Auffret aus Moustoir-Remungol (links hinten) und Jean-Claude Petitcorps (links vorne) spielen gegen Bürgermeister Gerhard Häberle (rechts hinten) und Ortsvorsteher Georg Schmid (rechts vorne).

FOTOS: NATHALIE NEUBAUER

17.05.99 SWP





## 1991

10 Radler und ein Begleitfahrzeug starteten am 26.07.91 nach guter Vorbereitung am Rathaus in Bermaringen in Richtung Frankreich, um nach 10 Fahrtagen + 4 Ruhetagen Moustoir-Remungol zu erreichen. „Tour d’Atlantique“, das bedeutete ca. 1400 km auf dem Rad durch die schönsten Landschaften Süddeutschlands und Nordfrankreichs und war für alle Teilnehmer ein einmaliges Erlebnis.

*10 cyclistes, accompagnés d’un mini-bus, partent le 26.07.91 à la mairie de Bermaringen vers Moustoir-Remungol pour y arriver après 10 jours de route et 4 jours de repos. Le « Tour d’Atlantique », c’est 1400 km en vélo, en passant par les plus beaux paysages de l’Allemagne du Sud et la France : un évènement unique pour tous ces participants.*





## Bermaringen - Moustoir-Rémungol 1 380km à bicyclette



Le groupe des marathoniens après un périple de 1 380 km depuis Bermaringen,

En 1985, Jean-Marc Onno, originaire de Moustoir-Rémungol effectuait un stage en formation agricole à Bermaringen, petit village de mille cent habitants situé sur le plateau bavarois, près de Ulm, entre Munich et Stuttgart.

Jean-Marc, footballeur, fit la connaissance à Bermaringen des footballeurs locaux, notamment Willi Junginger, et tout naturellement leur vint l'idée d'un jumelage sportif entre les deux communes. Tous les deux ans, les délégations se rencontrent soit en Bavière, soit en Bretagne.

Mais deux ans, c'est beaucoup, et certains ont attrapé le virus de

la Bretagne. Aussi cette année, Willi Junginger a-t-il monté une expédition avec une dizaine d'amis, dont une femme.

### 150 km par jour

Banal en soit, qu'une visite à Moustoir-Rémungol, si ce n'était que le parcours a été effectué à vélo, soit 1 380 km de Bermaringen à Moustoir à raison d'environ 150 km par jour sauf les derniers jours où ils ont un peu levé le pied, 100 km par jour seulement, la fatigue commençant à se faire sentir, c'est tout de même un exploit. Pour ce faire, ils étaient accompagnés par un véhicule d'assistance et un autre d'intendance convoyés par quatre personnes.

Ils ont appelé cette expédition le tour de l'Atlantique comme en témoignent leurs superbes tee-shirts aux couleurs de leur ville.

Recus au relais de l'Illys par leurs familles d'accueil, ces fervents du vélo séjournèrent une semaine en Bretagne et feront la connaissance du château de Pontivy, des côtes morbihannaises ainsi que de la Bretagne verte en compagnie de leurs hôtes avant de prendre le chemin du retour, mais en voiture cette fois.

Bonne nouvelle, pour ces échanges sportifs et culturels, en 1992 un véritable jumelage devrait être officialisé par la signature d'une charte entre le bourgmestre de Bermaringen et le maire de Moustoir-Rémungol.





## 1992

Gespräche im Ortschaftsrat über die Gründung einer offiziellen Gemeinde-Partnerschaft.

Gründung eines Partnerschaftsausschusses in Bermaringen.

Vorbereitungstreffen für die Gemeinde-Partnerschaft am 02.05.1992 im Rathaus von Moustoir-Remungol. Nach der Gründung des PA in Bermaringen wurde nun auch in Moustoir-Remungol ein Partnerschaftskomitee gegründet.

Im Rahmen der Vorbereitungen zu den im Frühjahr 1993 in Moustoir-Remungol stattfindenden Feierlichkeiten wurde auch ein neues, bis dahin noch nicht vorhandenes Gemeindewappen entworfen.

*Discussions dans le conseil municipal de Bermaringen sur la création d'un jumelage officiel. Fondation du « Partnerschaftsausschuß » (comité de jumelage).*

*Début mai quelques jours de préparation pour le jumelage officiel à Moustoir-Remungol. Fondation du comité de jumelage.*

## 1992

Anlässlich der Einweihung des zweiten Sportplatzes am 11. und 12.07.1992 war die Senioren-Fußballmannschaft des AS Moustoir-Remungol zu Gast in Bermaringen. Die 30-köpfige Delegation wohnte 3 Tage den Festlichkeiten des TSV bei. Die Senioren-Mannschaften beider Vereine trennten sich beim Eröffnungsspiel auf dem neuen Sportplatz 4:4 Unentschieden.

*Pendant l'inauguration du nouveau terrain de foot à Bermaringen les 11 et 12 juillet 1992, l'équipe vétérans de l'ASM y joue le premier match (4:4). Une délégation de 30 personnes participe aux fêtes pendant 3 jours.*

## 1993

Nun ist es endlich so weit!

Zur Mitwirkung am kulturellen und sportlichen Programm reisten über Pfingsten vom 28.05. - 31.05.1993 über 100 Bermaringer mit zwei Bussen und einigen Pkw in die Bretagne. Höhepunkt des Programms war die feierliche Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde durch Bürgermeister Jean-Hugues Auffret und Ortsvorsteher Georg Schmid. Beide stellten in ihren Ansprachen die Bedeutung der Partnerschaft für ihre Gemeinden und für ein gemeinsames, friedliches Europa in den Mittelpunkt. Nach der Unterzeichnung der Urkunden wurde vor dem Rathaus als bleibende Erinnerung eine mitgebrachte deutsche Linde gepflanzt und ein Wegweiser aus Holz angebracht. Die ganze Feier wurde musikalisch umrahmt vom Musikverein Bermaringen. Nach dem offiziellen Teil sagte Bürgermeister Auffret: „Bei uns ist es wie bei Asterix und Obelix - alle Abenteuer enden mit einem großen Fest!“



*Enfin!*

*Une centaine de Bermaringer, répartis dans deux cars et quelques voitures, voyagent vers la Bretagne pour participer au programme officiel du jumelage. Les deux maires Jean-Hugues Auffret et Georg Schmid signent le serment de jumelage et soulignent dans leurs discours l'importance du jumelage pour l'Europe unie et paisible. Comme souvenir restant, les allemands plantent un arbre de jumelage devant la mairie. Monsieur le maire termine son discours officiel : « Chez nous c'est comme chez Astérix et Obélix : tous les aventures finissent par une grande fête ! »*







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen







## 1994

Beginn eines Französisch-Kurses für Anfänger in der Grundschule mit über 33 Teilnehmern.

*33 participants commencent les cours de français à Bermaringen.*

## 1994



Premiere: Erste Jugendbegegnung zwischen Jugendlichen aus beiden Orten vom 09. - 17.07.1994 in Bermaringen. Insgesamt kamen über 30 Jugendliche im Alter von 12 - 18 Jahren von drei Betreuern begleitet am Abend müde von der langen Fahrt, in Bermaringen an. Von den Gastfamilien freundlich aufgenommen waren dann alle sehr glücklich. Das bunte Programm beinhaltete eine Kennenlernparty im Club 70 und Ausflüge nach München in die Bavaria Filmstudios, zum Schloss Lichtenstein, zur Bärenhöhle und zur Sommerrodelbahn in Erpfingen.

*Premier échange des jeunes à Bermaringen du 09. - 17.07.1994.*

*Plus de 30 jeunes de Moustoir-Remungol, accompagnés de 3 animateurs participent à un programme intéressant : fêtes dans le Club 70, excursions à Munich dans les Bavaria Filmstudios, au château de Lichtenstein, la grotte des ours et la luge verte de Erpfingen.*

## 1995

Nach dem Besuch bei der Anfahrt in Rothenburg o. d. Tauber erreichten die Freunde gegen 19.00 Uhr Bermaringen, wo sie vom 24. - 27.05.1995 zu Gast waren.

Programm: Fahrt in die Umgebung zum Kloster Wiblingen mit der sehr schönen Bibliothek und die Altstadt von Ulm mit der Besichtigung des Münsters, am Tag darauf die Fahrt nach Hechingen zur Burg Hohenzollern und ins obere Donautal. An ihren Besuch in Bermaringen und an die Partnerschaft soll ein Baum erinnern, den die Bretonen vor dem Bermaringer Rathaus pflanzten, ebenso ein zentnerschwerer Kilometerstein, der als Symbol für die Partnerschaft von den bretonischen Freunden angefertigt wurde und am Dorfplatz seinen Platz findet.



Après la visite de la ville médiévale de Rothenburg, les amis arrivent vers 19h00 à Bermaringen où ils sont nos hôtes du 24. - 27.05.1995.

Programme : Visite du cloître Wiblingen et la vieille ville de Ulm ; le château de Hohenzollern et la vallée du Danube. Les bretons plantent un arbre près de la mairie et mettent un « rocher de jumelage », symbole pour une amitié durable entre les deux communes.



## 1995

Teilnahme am Tag der Partnerschaften in Blaustein mit einer Bilderausstellung und Vorstellung der Gemeinde Moustoir-Remungol.

Participation du comité de jumelage de Bermaringen au « jour des jumelages » à Blaustein avec présentation de la commune jumelée de Moustoir-Remungol.

## 1995

Deutsch-französischer Jugendaustausch in Moustoir-Remungol vom 20. - 30.08.1995. 26 Jugendliche und 3 Betreuer brachen zur großen Reise in die Bretagne auf und machten Halt in Paris. In den nächsten Tagen ging es zum mit Spannung erwarteten Segeltörn ans Meer nach Penvins. Zusammen mit den Jugendlichen aus Moustoir-Remungol erlebten die Teilnehmer drei kurzweilige Tage im Zeltlager am Meer. Mit viel Sport und Spielen und einem Besuch im Naturpark „Grande Brière“ gingen die Ferientage allzu schnell vorbei.







*Echange des jeunes à Moustoir-Remungol du 20. - 30.08.1995 avec 26 jeunes et 3 accompagnateurs : arrêt à Paris en route pour la Bretagne.*

*Lors du séjour, participation des jeunes allemands avec leur correspondant français à un stage de voile à Penvins : tout le monde dort sur place dans des tentes ! Après une visite dans le parc naturel Grande Brière le séjour se termine beaucoup trop vite.*

## 1996

75 Jahre Musikverein Bermaringen, zu diesem Jubiläum reisten 10 Personen nach Bermaringen, um aktiv an den Feierlichkeiten teilzunehmen. Hans Mutschler, Schriftführer des MV, stellte die offizielle, kommunale Partnerschaft mit Moustoir-Remungol und die Musikerfreundschaft mit der Blaskapelle Sovizzo aus Italien heraus.

*Jubilé de 75 ans de la fanfare de Bermaringen avec la participation de 10 amis de Moustoir-Remungol. Hans Mutschler, secrétaire de la fanfare, met l'accent sur l'importance du jumelage communal avec Moustoir-Remungol et les relations avec la fanfare de Sovizzo en Italie.*

## 1997

Über Pfingsten machte sich eine ansehnliche Gruppe Reisetilnehmer auf den Weg „Gen Westen“. Auf der Anreise wurde in Orléans übernachtet und Schloss Chambord besichtigt, außerdem eine Weinprobe im Loiretal gemacht. Glücklicherweise lagen sich die Freunde in den Armen, gab es doch nach zweijähriger Abwesenheit viel zu erzählen. Es gab neben dem obligatorischen Fußballspiel auch einen Besuch in der schönen Hafenstadt Vannes und der „Wilden Küste“ bei Sarzeau. Beim gemeinsamen Abendessen am Samstagabend mit den gastgebenden Familien und dem großen Freundschaftsabend wurde wieder viel gelacht.



*A la Pentecôte, un groupe conséquent part « vers l'Ouest » avec un arrêt à Orléans, une visite du château Chambord et une dégustation de vin.*

*Heureux de revoir les amis à Moustoir-Remungol, on a toujours beaucoup de choses à se raconter. Après le match de foot traditionnel, une visite de Vannes et la côte sauvage de Sarzeau est organisée. Le repas commun du samedi soir est un grand moment d'échanges, de convivialité et de franches parties de « rigolades ».*



# üßchen für die guten Freunde

Bermaringer lieben französischen Wein, die Bretonen das Bier

Partnerschaften  
 Wappen der  
 Gemeinde Mous-  
 toir und Berma-  
 ringen erst seit 1993  
 ung von Berma-  
 ringen seit 1985  
 Freundschaft -  
 Austausch zwi-  
 schen zwei Gemein-  
 den.

■ Kiffchen  
 in links, Kulkchen  
 in links. So begrüßen  
 die in der Bretagne  
 viele Bermaringer  
 meist in ihrer Part-  
 nerschaftsweine  
 die das 1000 Einwoh-  
 ner, zehn Kilometer  
 nity besuchen. Mit  
 diese Partnerschaft

kom? 1985 kam ein  
 tschaftsstudent ne-  
 v. Orno auf einen  
 h Bermaringen, um  
 kum zu absolvieren.  
 akt mit den Berma-  
 ringen beim TSV  
 sei WBB Juginger,  
 als B. Abteilungsleiter

kamen die beiden  
 a Freundschafts-  
 dies Heimatmann-  
 Moustoir, und dem  
 gen zu organisieren.  
 1986 stiegen die Ber-  
 maringer in den Bus und  
 dränge Fahrt in die  
 enterte Moustoir  
 an.

len Besuche finden  
 statt, doch privat be-  
 reit viel häufiger, an-  
 gänger, der inwei-  
 der die Partne-  
 rschaft ist. Es wurde  
 pais-Mädchen nach  
 vermittelt. Praktika



Partnerschaftswein und -schuhe aus der Bretagne.

FOTO: HELGA MACKLE

wieder - und Sommerjobs für Stu-  
 denten und eine Reihe von Jugend-  
 reisen.

„Was mich an dieser Partne-  
 rschaft noch immer am meisten be-  
 eindruckt, sind die vielen Freunds-  
 chaftspaar, die daraus entstanden  
 sind“, sagt Juginger. Nicht nur es

gefunden, es gebe auch einige  
 Brieffreundschaften zwischen Ju-  
 gendlichen und auch deutsch-franzö-  
 sische Liebesgeschichten habe es  
 schon gegeben: „Aber aus solchen  
 Geschichten halte ich mich raus“,  
 winkt Juginger.

Wie wichtig den Bermaringern

## Fisch, Freundschaft und alte Menhire

Begeistert sind die Bermaringer  
 nicht nur von der Gastfreundschaft  
 der Menschen in der Bretagne, son-  
 dern auch von der Schönheit der Re-  
 gion: Die Häuser in Moustoir seien  
 im typisch bretonischen Stil aus  
 Sandstein gebaut, schwärmt Jugin-  
 ger, der 1986 das erste Fußball-  
 Freundschaftsspiel mit der französi-  
 schen Gemeinde mitorganisiert hatte.

Die Gegend, in der sie Dorf liegt,  
 heißt Morbihan. „Eine wunder-  
 schöne, ländliche Gegend, die noch  
 hauptsächlich von der Landwirt-  
 schaft lebt“, erzählt Juginger. Nur  
 etwa 40 Kilometer ist es zum Meer,  
 dem Golf von Morbihan. „An der Kü-  
 ste gibt es herrliche, weiße Sand-  
 strände, sauberes Meer und sehr  
 guten Fisch“, erzählt Juginger. Vor  
 der Küste seien unzählige kleine In-  
 seln, auf die man mit dem Boot  
 übersetzen könne.

Eine davon, die Belle Île, habe,  
 was ihr Name verspreche: „Die  
 schöne Insel“ sei immer einen Sa-  
 chs wert. Ebenfalls an der Küste  
 des Golf von Morbihan ist die Stadt  
 Carnac, wo 3000 Jahre alte Men-  
 hirs zu sehen sind: Mannshöhe,  
 röhre Steine, eingebettet in Ginst-  
 büsche, bilden gerade Alleen, ähnlich  
 den Formationen in Irland. Das See-  
 bad Quiberon auf der gleichnamigen  
 Halbinsel bietet neben Thermal-  
 bädern auch „exzellente Fischrestau-  
 rants“, sagt Juginger. Sein Tip: „La  
 Tavernier“, direkt am Hafen von Qu-  
 beron.

arm in der Bretagne ist, zeigt sich  
 auch daran, daß vier Jahre lang ein  
 Frankreich-Kurs in Bermaringen  
 stattgefunden hat. „Die Unterhal-  
 tung funktioniert am Anfang nur  
 mit Händen und Füßen, aber in der  
 Zwischenzeit können wir uns gut  
 verständigen“, erzählt Juginger.  
 Der Austausch findet auch auf



An die 40 Kilometer sind es von Moustoir-Remungol zur Küste.

anderer Ebene statt. Für den wirt-  
 schaftlichen Wein können sich  
 die Franzosen zwar nicht begeis-  
 tern, aber das deutsche Bier sei ein  
 beliebtes Gastgeschenk, erzählt  
 Juginger.

Die Bretonen haben sogar einmal  
 nach Bermaringen Vorbild einer „Fis-  
 de la bière“ - ein Bierfest - veran-  
 staltet, bei dem die Bermaringer ih-  
 ren mit Rat und Tat zur Seite stan-

den. Gerne seien viele Bermari-  
 ger dank ihrer französischen  
 Freunde aber auch auf den Ge-  
 schmack für Bordeaux-Weine ge-  
 kommen, der nämlich von Moustoir  
 angebaut wird. Und die bretonische  
 Spezialität der Crêpes - auch  
 diese Pfannkuchen, die es in un-  
 zähligen Variationen gibt - hat  
 Einzug in Bermaringer Küchen ge-  
 halten.

## 1998

Für 10 Tage, vom 22.07. - 01.08.1998 waren 34 Jugendliche und ihre Begleiter aus der Bretagne zu Gast in Bermaringen. Höhepunkte waren ein Kanukurs auf der großen Lauter bei Buttenhausen und ein Besuch im Bad Blau. Der gemeinsame Ausflug mit den deutschen Freunden ins Allgäu und zum Schloss Neuschwanstein war ein Erlebnis, bevor am Samstag die große Abschiedsparty im Club 70 angesagt war und sich in der Nacht der Bus Richtung Bretagne auf den Heimweg machte. Wiederum gab es viele Tränen beim Abschiednehmen und das Versprechen sich bald wieder zu sehen.

*Pour 10 jours, du 22.07. - 01.08.1998, 34 jeunes français et leurs accompagnateurs viennent à Bermaringen pour faire du canoë, se baigner dans le « Bad Blau » à Blaustein et de faire des excursions au château de Neuschwanstein. Après la fête d'au revoir dans le Club 70, beaucoup de larmes mais aussi des promesses de se voir de nouveau bientôt.*





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen





## 1999

Besuch aus Frankreich: Vier Tage lang jagte ein Programmpunkt den nächsten: Besichtigungen, Diskussion zur Agenda 2000, Fußball, Ausflug an den Bodensee sowie ein bunter Freundschaftsabend in der Turnhalle beim Partnerschafts-Besuch vom 15. - 19.05.1999 in Bermaringen.

*Visite des amis français : pendant 4 jours du 15. - 19.05.1999 on passe ensemble un programme varié avec de différentes visites, des discussions sur l'Agenda 2000, un match de foot, une excursion au lac de Constance et la soirée d'amitié dans la salle de sport.*



Bei privaten Besuchen gab es die Möglichkeit, eine besondere Kulturveranstaltung zu besuchen, die seit dem jährlich im Morbihan stattfindet: „L'art dans les chapelles“ (Kunst in den Kapellen).

*Pendant un séjour privatif possibilité de visiter « L'art dans les chapelles », important événement culturel dans le Morbihan.*







**WÜRTTEMBERGISCHER  
 FUSSBALLVERBAND E. V.**  
 70047 STUTT GART · POSTFACH 105451

Staffelleiter  
 Spielleitende Behörde:  
 Anschrift:

### Spielbericht

Spiel: TSV Barmarlingen AH  
(Platzverein)

gegen: AS Moustoir-Remungol <sup>Art. Komb.</sup>  
(Gastverein)

Spielklasse: \_\_\_\_\_

am: 15.05.1999

Spielbeginn: 15:20 Uhr

Spielschluß: 16:45 Uhr

Ergebnis: 4:2 für: Barmarlingen

Halbzeit: 4:1 für: Barmarlingen

Verlängerung: \_\_\_\_\_ für: \_\_\_\_\_

Elfmeterschießen: \_\_\_\_\_ für: \_\_\_\_\_

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Verbandsrundenspiel | <input checked="" type="checkbox"/> Herrenmannschaft <sup>ASM</sup> |
| <input type="checkbox"/> Verbandspokalspiel  | <input type="checkbox"/> Reservemannschaft                          |
| <input type="checkbox"/> Entscheidungsspiel  | <input checked="" type="checkbox"/> Senioren (AH) <sup>TSV</sup>    |
| <input type="checkbox"/> Freundschaftsspiel  | <input type="checkbox"/> Damenmannschaft                            |
| <input type="checkbox"/> Turnierspiel        | <input type="checkbox"/> Freizeitligamannschaft                     |

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> A-Jugend | <input type="checkbox"/> F-Jugend       |
| <input type="checkbox"/> B-Jugend | <input type="checkbox"/> Mädchen-A      |
| <input type="checkbox"/> C-Jugend | <input type="checkbox"/> Mädchen-B      |
| <input type="checkbox"/> D-Jugend | <input type="checkbox"/> 7er-Mannschaft |
| <input type="checkbox"/> E-Jugend |   |

Platzverein: \_\_\_\_\_

Gastverein: \_\_\_\_\_

Werbetext: ALU-VERTRIEB

Werbetext: Opel Pontive

Genehmigungskarte wurde vorgelegt: Ja/Nein

Genehmigungskarte wurde vorgelegt: Ja/Nein

Zu- und Vorname: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Zu- und Vorname: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

- |    |                          |                   |
|----|--------------------------|-------------------|
| 1  | <u>Santos, Amadeu</u>    |                   |
| 2  | <u>Weidner, Mike</u>     |                   |
| 3  | <u>Reimann, Bernd</u>    | <sup>32.5</sup>   |
| 4  | <u>Hirning, Ernst</u>    |                   |
| 5  | <u>Jlg., Helmut</u>      |                   |
| 6  | <u>Schmid, Karlheinz</u> |                   |
| 7  | <u>Schmid, Wolfgang</u>  |                   |
| 8  | <u>Ziegler, Herbert</u>  | <sup>4 2:0</sup>  |
| 9  | <u>Hay, Hans-Ulrich</u>  | <sup>37 4:1</sup> |
| 10 | <u>Vetter, Thomas</u>    |                   |
| 11 | <u>Renz, Hans-Peter</u>  |                   |

- |    |                          |                   |
|----|--------------------------|-------------------|
| 1  | <u>Heugonnet Eric</u>    |                   |
| 2  | <u>Sebastien Parot</u>   | <sup>28.4</sup>   |
| 3  | <u>Leun Francis</u>      |                   |
| 4  | <u>Omno Jean Marc</u>    |                   |
| 5  | <u>Maha Richard</u>      | <sup>29 2:7</sup> |
| 6  | <u>Delob Patrick</u>     |                   |
| 7  | <u>Jalys Jean Paul</u>   |                   |
| 8  | <u>Jehanno Bruno</u>     |                   |
| 9  | <u>Lucas Errvan Cap.</u> |                   |
| 10 | <u>Guerroue Pierre</u>   |                   |
| 11 | <u>Kerguen Emile</u>     |                   |

Auswechselspieler:

Auswechselspieler:

- |    |                          |                           |
|----|--------------------------|---------------------------|
| 12 | <u>Deissler, Nilsent</u> | für Nr. <sup>19 2:0</sup> |
| 13 | <u>Pflüger, Joachim</u>  | für Nr.                   |
| 14 | <u>Renz, Roland</u>      | für Nr.                   |
| 15 | <u>Frank, Hermann</u>    | für Nr.                   |

- |    |                           |         |
|----|---------------------------|---------|
| 12 | <u>Jegal Jean</u>         | für Nr. |
| 13 | <u>Labbay cedric</u>      | für Nr. |
| 14 | <u>Le Petitcorps J.C.</u> | für Nr. |
| 15 | <u>Jean Claude</u>        | für Nr. |

TW \_\_\_\_\_ für Nr. \_\_\_\_\_

TW \_\_\_\_\_ für Nr. \_\_\_\_\_

Die oben angegebene Nummer muß mit der Rückennummer des Spielers übereinstimmen.

Spielführer Frank Herrmann

Spielführer Lucas Errvan

Mannschaftsbegleiter Reiner Grottknecht

Mannschaftsbegleiter \_\_\_\_\_



## 2001

Ein abwechslungsreiches Programm erwartete die Teilnehmer bei der Reise in die Bretagne vom 30.05. – 04.06.01: Nach einer Übernachtung in Paris mit Bootsfahrt auf der Seine wurde man in Moustoir-Remungol herzlich empfangen und verbrachte einige schöne gemeinsame Tage mit Ausflügen auf die Insel Bréhat und nach Josselin sowie ein Fest mit bretonischer Folklore und der offizielle Gemeindeabend.

*Un programme varié attendait les gens de Bermaringen pendant le voyage en Bretagne du 30.05. – 04.06.01: pour commencer un arrêt à Paris avec une promenade en bateau sur la Seine.*

*Accueil chaleureux à Moustoir-Remungol, puis on passe quelques jours très agréables avec visite de l'île de Bréhat et de Josselin ainsi qu'un „Fest Noz“, match de foot et fête officielle au foyer communal.*







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

Jugendaustausch vom 26.07. – 03.08.01. Neben Besuchen in Ulm und Sommerrodelbahn Erpfingen stand vor allem ein 3-tägiger Aufenthalt auf der Isnyer Hütte im Montafon (Österreich) im Mittelpunkt – eine tolle Erfahrung für alle Teilnehmer, auch wenn die Wanderung etwas anstrengend war.

*Echange des jeunes du 26.07. – 03.08.01. En plus de la visite d'Ulm et de la pratique de la luge verte, on passe 3 jours en Autriche dans une maison de montagne – une bonne expérience pour tous les participants, malgré une randonnée assez fatigante...*



## 2002

Bereits zum sechsten mal trafen sich Jugendliche aus den Partnergemeinden. 16 Jungen und Mädchen mit ihren Betreuern Jürgen Honold, Thorsten Kast und Christine Lammel brachen am Donnerstag, 25.07.02 zu einem einwöchigen Aufenthalt in die Bretagne auf. Erster Höhepunkt war ein mehrstündiger Aufenthalt in Paris mit Stadtrundfahrt und Besichtigung des Eiffelturms. Trotz Müdigkeit nach langer Reise fand schon am Abend ein erstes Kennenlernen in der Acoustic Bar statt. Die nächsten Tage kam keine Langeweile auf – u.a. bei einem 3-tägigen Zeltlager in Lannion, wo ein Kajak-Kurs gemacht wurde, war für die Bermaringer und die ca. 20 Teilnehmer aus Moustoir-Remungol ein Riesenspaß. Besuche des Städtchens Josselin mit seinem Schloss und von Pontivy rundeten das Programm ab. Nach der Abschiedsparty ging es am Freitag, 2. August nach Mitternacht auf die Heimreise.

*C'est déjà la 6<sup>ème</sup> fois que les jeunes des communes jumelles se rencontrent. 16 garçons et filles avec leurs accompagnateurs Jürgen Honold, Thorsten Kast et Christine Lammel partent le jeudi, 25.07.02 pour un séjour d'une semaine en Bretagne. Après un tour dans Paris : visite de la Tour Eiffel, les participants arrivent à Moustoir-Remungol. Malgré la fatigue on se retrouve déjà dans « l'Acoustic Bar ». Dans les jours qui suivent, on n'a pas le temps de s'ennuyer, entre autre pratique de kayak près de Lannion pendant 3 jours. Des visites des villes de Josselin et de Pontivy complètent le programme. Le départ a lieu le vendredi 2 août après minuit.*



## 2004

Das 10-jährige Jubiläum der kommunalen Partnerschaft, das eigentlich 2003 stattfinden sollte, wurde aufgrund der Fertigstellung der Mehrzweckhalle um ein Jahr verschoben. Große Festtage standen zwischen dem 19. und 23. Mai bevor. 64 Personen, darunter 10 Jugendliche, waren mit einer Stippvisite in Heidelberg aus Moustoir-Remungol angereist, um den „Geburtstag“ zu feiern. Empfangen von Klängen des Musikvereins gab es in der Helfensteinhalle ein freudiges Wiedersehen mit vielen Umarmungen und Begrüßungsküssen. Am Donnerstag gab es einen Ausflug nach Oberschwaben, bei dem mit dem „Öchsle“ von Warthausen nach Ochsenhausen gedampft wurde. Am Abend startete vom Maischoppen des TSV Bermaringen ein Heißluftballon, in dem unter anderem Ortsvorsteherin Sylvia von Darl-Späth, Bürgermeister Jean-Hugues Auffret und Partnerschaftsvorsitzender Jean-Marc Onno an Bord waren. Des weiteren brachte der Bus die Gäste am Freitag ins Allgäu und nach Oberstdorf, am Samstag Morgen stand Einkaufen in Ulm auf dem Programm. Das traditionelle Fußballspiel endete 5 : 4. Höhepunkt des diesjährigen Treffens war zweifellos die feierliche Umbenennung des Bermaringer Dorfplatzes in „Place de Moustoir-Remungol“, der ehemalige Ortsvorsteher Georg Schmid enthüllte unter den Augen der zahlreichen Anwesenden das Schild. „Zusammen mit dem Freundschaftsbaum, den wir auf diesem Platz schon gepflanzt haben und dem Kilometerstein, der auf die 1216 km Distanz zu unseren Freunden hinweist, soll die Benennung des Platzes an die Freundschaft von Jung und Alt unserer beiden Gemeinden erinnern“ erklärte Willi Junginger, Vorsitzender des Partnerschaftsausschuss. Der Platz fordere so dazu auf, gastfreundlich und tolerant miteinander umzugehen – ein weiteres kleines Mosaiksteinchen für das Zusammenwachsen Europas. Nach der Würdigung durch Bürgermeister Auffret sangen sich die Bermaringer Kindergartenkinder mit „Frère Jacques“ in die Herzen der Zuschauer. Rund 350 Gäste fanden sich zum Festabend in der Helfensteinhalle ein. Neben verschiedenen Vorführungen wurde per Powerpoint-Präsentation auf die bisherige Geschichte der Partnerschaft zurückgeblickt.

*Le jubilé de 10 ans, qui avait été prévu pour 2003, a été décalé d'un an, les travaux au nouveau foyer communal « Helfensteinhalle » maintenant étant terminé. Une grande fête attend du 19 au 23 mai : 64 personnes de Moustoir-Remungol, dont environ 10 jeunes arrivent avec un arrêt à Heidelberg. C'est avec grande joie que leurs hôtes leur souhaitent la bienvenue. Le programme du séjour : le jeudi excursion dans la région d'Oberschwaben avec promenade en train à vapeur. Pendant la fête du TSV, les maires Sylvia von Darl-Späth et Jean-Hugues Auffret ainsi que le président du CEJ Jean-Marc Onno partent du terrain de sport avec une montgolfière. Le vendredi départ pour les Alpes bavaroises près d'Oberstdorf, le samedi possibilité de faire des courses à Ulm et match de foot. Les fêtes officielles commencent par l'inauguration de la « Place de Moustoir-Remungol » devant la mairie, le panneau a été dégagé par l'ancien maire Georg Schmid. Dans leurs discours, Jean-Hugues Auffret et Willi Junginger insistent sur l'importance du jumelage pour l'Europe. La soirée avant le départ se termine avec des animations diverses et une petit présentation sur l'histoire du jumelage.*





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen





Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

## Sonstiges:

Außerdem: private Treffen / Vermittlung von Au pair-Stellen, Schüleraustausch etc.

*De plus : de nombreuses visites et vacances communes entre amis / des stages professionnels et scolaires etc.*

### 19.02.05 : Multivision Bretagne in der Bermaringer Helfensteinhalle

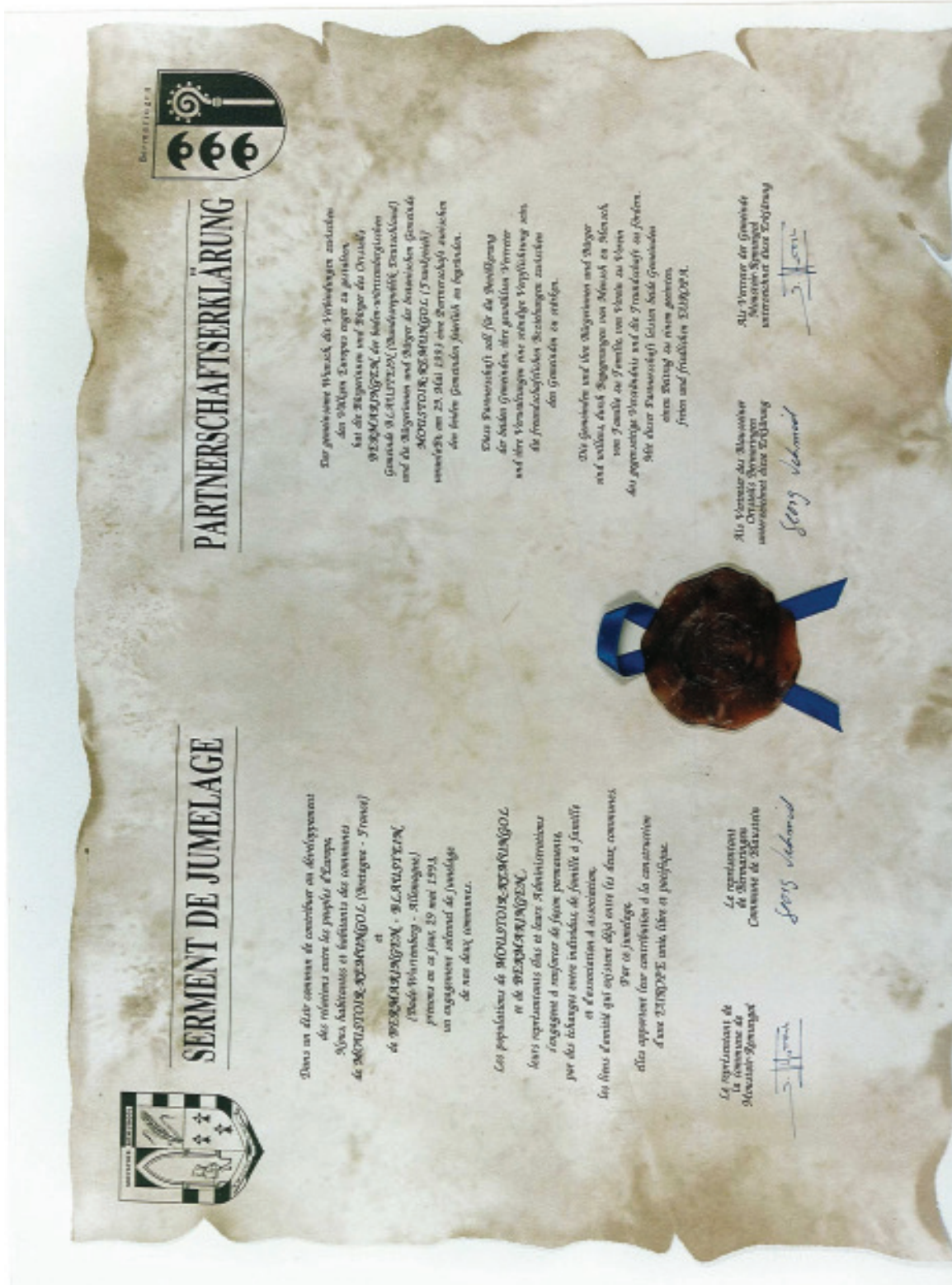
Informationen über die Bretagne per Multivisionsshow, Verkauf von bretonischen Produkten und Wein von der Loire, Bewirtung mit Käseteller und frischen Crêpes...

*Des infos sur la Bretagne avec une animation „multivision“, vente de produits bretons et vins de Loire, ainsi que des assiettes de fromages français et des crêpes...*





## Partnerschaftserklärung Serment de Jumelage







Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

## Partnerschaftsausschuss / Comité de jumelage Bermaringen 2006



Hinten: Jürgen Honold, Marcus Honold, Jakob Tränkle, Alexander Kast  
Vorne: Thorsten Kast, Sylvia von Darl-Späth, Willi Junginger



Es fehlt auf dem Bild: Anna Fischer

### Impressum

Text:

Gestaltung:

Übersetzung:

Willi Junginger

Stefanie und Marcus Honold

Claudie Le Golvan und Marcus Honold



Chronik der Partnerschaft zwischen Bermaringen und Moustoir-Remungol  
Chronique du jumelage entre Moustoir-Remungol et Bermaringen

## 2006

Austausch vom 31.05. – 05.06.2006  
*Echange du 31 mai au 05 juin 2006*



Fortsetzung folgt...  
*A suivre...*